



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

# The Hispanic American Historical Review

Vol. III

AUGUST, 1920

No. 3

## D. MANUEL JOSEF DE AYALA Y LA HISTORIA DE NUESTRA LEGISLACION DE INDIAS

### I. VALOR DE LA RECOPIACION DE 1680

La historia de nuestra legislación de Indias no cristaliza en la *Recopilacion* de 1680. Quien solo conozca nuestras instituciones coloniales a través de las disposiciones en ella contenidas, no logrará alcanzar mas que una visión por demás incompleta de la materia. Ni aun refiriéndola exclusivamente al momento de su promulgación puede sostenerse que comprende todo el derecho positivo vigente entonces en nuestros territorios coloniales, porque dejando a un lado todo un orden de derecho nacido de fuentes que venían funcionando al margen del legislador—costumbre, jurisprudencia—siempre queda el hecho de existir importantes instituciones de nuestra vida colonial regidas por ordenanzas y otros nucleos de leyes no recopiladas y que sin embargo son ratificadas de una manera expresa. Por otra parte, antes de 1680 existieron otras recopilaciones de nuestro derecho indiano recogidas solo en parte en la Recopilación promulgada en tiempos de Carlos II; y después de esta Recopilación, se registran en la historia de nuestras instituciones coloniales importantísimas reformas legislativas, singularmente de caracter administrativo y político, que hicieron perder a aquella su virtualidad para seguir rigiendo el nuevo estado de cosas. A tal punto que ya Carlos III, según atestigua Beleña, hubo de pensar en la necesidad de una nueva recopilación y aunque no consiguió ver realizados sus

propósitos, a partir de esta época se repiten incesantemente los intentos, poniendo así manifiesto la necesidad de la reforma.

No es nuestro propósito hacer ahora la historia detallada de todas estas recopilaciones promulgadas unas y fracasadas en su iniciación las mas. Esta labor ha sido llevada a efecto por el profesor D. Rafael Altamira y ha de ser dada a conocer en obra próxima a publicarse. Las anteriores consideraciones sirven solo como precedente necesario para situar históricamente la obra de D. Manuel Josef de Ayala a fin de que pueda apreciarse mejor el doble valor que ofrece.

## II. LA OBRA DE AYALA Y LOS INTENTOS DE REFORMA LEGISLATIVA DEL SIGLO XVIII

D. Manuel Josef de Ayala, natural del Panamá Archivero del Despacho de aquella Audiencia y más tarde del Consejo de S. M. en el Supremo de las Indias, fué nombrado miembro de una de las Juntas que hubo de formarse a fines del siglo XVIII con el encargo de reformar la *Recopilación* de 1680. Cuando Ayala fué distinguido con tan elevado nombramiento había acreditado sobradamente su competencia en estas cuestiones con su obra *Consultas y Pareceres a S. M. en asuntos de Gobierno de Indias*—obra escrita en 1765–1776 y de la que nos ocuparemos más adelante. Pero a pesar de la excepcional actividad que desplegó en el ejercicio de su nuevo cargo la reforma proyectada quedó, como las veces anteriores, sin realización y la *Recopilación* de 1680, no obstante su manifiesta insuficiencia, continuó vigente mientras duró nuestro imperio colonial.

Sin embargo, el esfuerzo realizado entonces por Ayala, no puede considerarse como completamente estéril, pues aunque su obra quedara sin terminar, la documentación que a este efecto aportó, constituye hoy una de las fuentes más valiosas que pueden utilizarse para el estudio histórico de nuestras instituciones coloniales, sirviendo, de un lado, para trazar la que pudieramos llamar historia externa de nuestro derecho indiano—Recopilaciones que en ella se registran de caracter general y especial, privadas y públicas, intentos de recopilación, etc.—y de otro, para

reconstituir el cuadro de las instituciones vigentes en los últimos tiempos de nuestro imperio colonial, pudiendo apreciarse en él cuales de ellas podían considerarse únicamente como viviendo en la ley sin arraigo en la costumbre, así como los anhelos de reforma que palpitaban en el ambiente, sentidos por hombre, que preveían la inminencia de nuestro definitivo fracaso.

Pasemos pues a ocuparnos de cada una de las obras de Ayala que hemos tenido ocasión de examinar. El propio autor las enumera en un *Yndice del Diccionario de Gobierno, y Legislacion de Indias, y España, Norte de los acertados Actos positivos de la Experiencia. Comprehende no solo la Nomenclatura de los Decretos, Consultas, Cédulas, Reglamentos, Reales Ordenes, y Oficios, sino en Compendio, o Extracto, los Casos, y Resoluciones en cada Materia a que se contrahe la Voz, como se demuestra aqui desde la Pagina 42, y 44 en adelante.* Por D. Manuel Josef de Ayala, del Consejo de S. M. en el Supremo de las Indias, Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III.—Madrid, en la imprenta de Sancha, año de MDCCXII.

Este *Yndice* que como se ve por su título hace referencia a una de las obras de Ayala—su *Diccionario de Gobierno y Legislacion de Indias y España*—constituye una *demonstracion*—son sus palabras—de los trabajos realizados por su autor. En él se contienen, ademas de una lista de todas las palabras sobre las que versa el Diccionario de referencia, algunos ejemplos que demuestran el método seguido en la exposición del resultado de sus investigaciones y una enumeración de conjunto de todo el material reunido. Dice así el propio autor:

Estas obras se reducen a 88 tomos en folio grueso, de Cédulas Reales, Decretos, Ordenes, Reglamentos, Oficios, Consultas y Pareceres; y de ellos ha formado 55 de Diccionario racionado por materias y voces, combinando las del Gobierno Universal que expresa la Nomenclatura; y hasta el día comprehende mas de cincuenta mil Decisiones. . . . Ha puesto cuarenta mil quinientas notas en las sesenta mil doscientas cincuenta y una Leyes y ciento noventa y un Autos acordados, que contienen los cuatro tomos de la Recopilacion de Indias, acerca del origen, o motivo de su establecimiento, ampliación, restriccion, o derogación, e inteligencia de dudas consultadas: ha corregido los anacronis-

mos de sus citas marginales; explicado las voces, con que estan vestidas algunas leyes, y no se hallan en los Diccionarios; y añadido la concordancia con las de Castilla, Partida, Fuero, y Ordenamiento; y con las Ordenanzas del Exército, y Armada: de modo que esta obra es la Historia de la Legislación Indiana.

Tiene tambien 52 tomos en folio con el titulo de Miscelanea, y uno de Indice General: Comprehensivos de Discursos, Descripciones, Derroteros, Proyectos, etc. de todas materias, para el complemento de noticias; demostrando en el Prospecto el contenido individual de cada pieza, para que si se repitiere (con engaño) como nuevos, mirandose luego, no molesten, y quiten el tiempo a los Ministerios.

Finalmente: tiene treinta tomos sueltos de varias actas, y materias asi Eclesiasticas, como Politicas, Economicas, y Historiales.

Luego al final hay una nota que dice así:

El total de estas obras son doscientos veinte y cinco tomos manuscritos, hasta el presente año de mil setecientos noventa y dos.

De todas estas obras que Fabié en su *Ensayo Histórico* las consideraba como perdidas, hemos podido encontrar nosotros las siguientes:

1°.—El Diccionario constituido por veintiseis tomos manuscritos que se hallan en nuestro Archivo Histórico Nacional bajo la signaturas 726 b. a 751 b. Sin embargo, conviene advertir, que en este Diccionario apenas se encuentran la mitad de las palabras que figuran en el Indice impreso, según se demuestra con la comprobación que al final de este trabajo ofrecemos; no hemos podido averiguar, si es que está incompleto el ejemplar del Archivo o es que se hizo el Indice con anterioridad a la Obra y luego esta se ajustó a un plan distinto.

2°.—Cuarenta y dos tomos de Cédulas Reales que figuran en el propio Archivo bajo la signatura 684 a 725 de los cuales están sacados los extractos que constituyen el Diccionario. Esta Colección está incompleta, pero puede reconstituirse con la igual que se halla en la Biblioteca Real aunque tambien incompleta; existen algunos tomos repetidos lo que prueba que se hicieron varias copias.

3°.—La titulada “Consultas y Pareceres a S. M. en asuntos de gobierno de Indias, recopiladas a manera de Abecedario por D. Manuel Jose de Ayala natural de Panamá Archivero del Despacho de ellas. Dedicado al Consejo y Cámara de Indias. . . . Año de 1765 y siguiente”. El tomo XII lleva la fecha de 1776. Esta Colección se encuentra tambien en nuestro Archivo Histórico Nacional bajo la signatura 752 y sigs. El primer volumen que se conserva, dice en el tejuelo: “Tomo segundo”. ¿Cual es el primero? Es esta cuestión que no hemos podido resolver. A pesar de lo que dice la portada, no tiene de alfabético mas que los índices de los tomos y ni aun los de todos ellos.

4°.—Un ejemplar de la *Recopilación de Leyes de Indias* de 1680, (edición de 1774) que se encuentra en la Biblioteca de la Sociedad Económico de Amigos del Pais de Sevilla, con abundantísimas notas marginales en las que se hace la historia de cada Ley, se rectifican errores de citas, se marcan las reformas que deben introducirse etc. etc. Es una obra que ofrece un interés extraordinario. Se trata de una impresión especial que debió hacerse para este efecto, pues la tirada general de la edición de 1774 consta de cuatro tomos y este ejemplar tiene ocho. Debieron hacerse varias copias, porque en la sección de manuscritos de nuestra Biblioteca Nacional hay otro ejemplar idéntico al de Sevilla, y del que solo se conserva el tomo primero. Tambien se encuentra otro ejemplar corriente de la edición de las *Leyes de Indias* de 1774 con notas marginales manuscritas copiadas de la anterior; pero solo llegan hasta el tomo segundo, y además se prescinde de gran número de ellas.

Por último, en la Biblioteca Real, hemos tenido ocasión de examinar un ejemplar manuscrito de la citada *Recopilación de Leyes de Indias* de 1680 titulado “Recopilación de las Leyes de Indias: su origen ilustración y estado presente.—año de 1787.” Este manuscrito aparece firmado por D. José Manuel de Ayala y contiene muchas notas marginales idénticas a las contenidas en el ejemplar de Sevilla. Indudablemente se trata del original que sirvió de base a todas las otras copias que quedan reseñadas; pero consta solo de seis tomos y alcanza únicamente hasta la ley 47 tit, 34 del libro 2. El último tomo lleva fecha de 1790 y en

él quedan por llenar muchos espacios dedicados a notas; en los tomos 5 y 6 faltan en absoluto las listas bibliográficas que figuran en los anteriores y en el ejemplar de Sevilla; y en el tomo 4 se reducen éstas extraordinariamente.

Estas notas manuscritas puestas por Ayala al margen de casi todas las Leyes de la *Recopilación* de 1680, ofrecen un interés muy grande, por que en ellas, como hemos dicho, se hace la historia de cada ley, con lo que se comprende mejor su sentido y alcance y se señalan las que a juicio del autor debían ser reformadas. Con esta obra a la vista, se allanan extraordinariamente las dificultades que ofrece el publicar hoy una edición crítica de la *Recopilación* de 1680, empresa que tanta luz arrojaría en el estudio histórico de nuestras instituciones coloniales.

5°.—Finalmente, cierra el ciclo de las obras debidas al esfuerzo asombroso de D. Manuel José de Ayala, sus cuarenta tomos de "Miscelanea" que se encuentran en nuestra Biblioteca Real y que como su título indica, constituyen un conjunto abigarrado de noticias referentes a las materias más diversas y avaloradas todas ellas por un incuestionable interés histórico.

Como la misión de este trabajo es simplemente informativa—un estudio crítico documentado de la labor de Ayala sería empresa que exigiría mucho tiempo y excedería por mucho las exigencias de una revista—damos fin con lo expuesto a nuestro artículo limitándonos a publicar, como apéndice a las noticias expuestas, las palabras contenidas en el "Índice del Diccionario de Gobierno y Legislación de Indias" que se encuentra en nuestro Archivo Histórico junto con las que integran el Índice impreso publicado por su autor, para que pueda apreciarse mejor el alcance de esta obra que juzgamos fundamental, así como las variantes que entre uno y otro índice existen.

JOSÉ MARIA OTS CAPSEGUI.

[TRANSLATION]

DON MANUEL JOSEF DE AYALA AND THE HISTORY OF  
OUR LEGISLATION FOR THE INDIES

## I. VALUE OF THE RECOPIACIÓN OF 1680

The history of our legislation for the Indies does not crystallize in the *Recopilación* of 1680. He who knows our colonial institutions only through the regulations contained therein will succeed in obtaining naught but a vision, and one quite incomplete, of the material. Not even if one refer exclusively to the moment of its publication, can it be maintained that it embraces all the positive law then in force in our colonial territories, for leaving aside a whole order of law originating from sources which were functioning at the side of the legislator—custom and jurisprudence—there still remains the fact of the existence of important institutions of our colonial life ruled by ordinances and other nuclei of laws not collected, but which, however, were ratified expressly. Also, before 1680, there existed other compilations of our Indian law which were collected together only in part in the *Recopilación* published in the time of Carlos II.; and after that *Recopilación*, very important legislative reforms are registered in the history of our colonial institutions, of a singularly administrative and political nature which caused that *Recopilación* to lose its efficacy because a new condition of affairs was operating. To such a degree was this the case that Carlos III., as reported by Beleña, was compelled to consider the necessity of a new compilation; and although he did not succeed in seeing the realization of his plans, commencing with that period, attempts were repeated constantly, thus making evident the need of revision.

It is not our present purpose to give the detailed history of all these compilations, some of which were promulgated, but the most of which were destroyed in the beginning. This task has been carried out by D. Rafael Altamira and will be set forth in a work soon to be published. The preceding considerations serve only as a preliminary necessary for the historical location of the work of Don Manuel Josef de Ayala, in order that the double value of his work may be better appreciated.



## II. AYALA'S WORK AND ATTEMPTS OF LEGISLATIVE REFORM IN THE EIGHTEENTH CENTURY

Don Manuel Josef de Ayala, a native of Panama, archivist of the office of that *audiencia*, and later of his Majesty's Supreme Council of the Indies, was appointed a member of one of the boards formed at the end of the eighteenth century for the purpose of revising the *Recopilación* of 1680. When Ayala was honored by that elevated appointment, he had abundantly proven his fitness for matters of this nature by his work *Consultas y Pareceres a S. M. en Asuntos de Gobierno de Indias* [*i.e.* *Advices and Opinions for his Majesty in Matters pertaining to the Government of the Indies*], a work written in 1765-1776, and which we shall consider by and by. But in spite of the extraordinary activity which he displayed in the exercise of his new duties, the projected revision remained, as had preceding attempts, unrealized, and the *Recopilación* of 1680, notwithstanding its manifest insufficiency, continued in force, as long as our colonial empire endured.

Nevertheless, the efforts made at that time by Ayala cannot be considered as altogether wasted, for although his work remained unfinished, the documents which were gathered together for this purpose, constitute today one of the most valuable sources that can be used for the historical study of our colonial institutions. On one side, it serves to trace what may be called the external history of our Indian law—compilations which are listed in these documents of a general or special, private or public nature, attempts of compilation, etc.;—and on the other, to reconstruct the picture of the institutions in force during the last period of our colonial empire. In this one can appraise those institutions which might be considered only as living in the law but not established by custom, as well as the desires for reform which were very widespread and which were felt by men who saw impending our definitive ruin.

Let us pass then, to the consideration of each of the works of Ayala which we have had the opportunity to examine. The author himself enumerates them in an *Yndice del Diccionario de Gobierno, y Legislacion de Indias, y España, Norte de los acertados Actos positivos de la Experiencia*. *Comprende no solo la Nomenclatura de los Decretos, Consultas, Cédulas, Reglamentos, Reales Ordenes, y Oficios, sino en Compendio, o Extracto, los Casos, y Resoluciones en cada Materia a que se contrahe la Voz como se demuestra aquí desde la Pagina 42, y 44 en adelante* [*i.e.*, *Index of the Dictionary of Government and Legislation of the Indies and*

*Spain; Guide to the proper positive Acts of Experience. Comprehending not only the List of the Decrees, Advices, Cédulas, Regulations, Royal Orders and Despatches, but in a Compendium or Abstract, the Cases and Resolutions of each Matter on which a Vote was taken, as is shown here from Pages 42 and 44 and the following Pages.]* By Don Manuel Josef de Ayala, member of his Majesty's Council, in the Supreme Council of the Indies, Knight of the Royal and Illustrious Order of Carlos III. Madrid, in the Printing establishment of Sancha, in the year 1712.

This *Index* which, as shown by its title, refers to one of the works of Ayala—his *Dictionary of Government and Legislation of the Indies and Spain*—constitutes a *demonstration*—these are his words—of the work realized by its author. In it are contained, besides a list of all the words discussed in the reference dictionary, some examples showing the method followed in this exposition of the result of his investigations, and a complete enumeration of all the material collected together. The author himself says:

These works are reduced to 88 large folio volumes of Royal Cédulas, Decrees, Orders, Regulations, Despatches, Advices, and Opinions. From these there have been made 55 volumes of a dictionary arranged logically by material and words, combining also the material and words of the universal government noted in the list. Up to the present, it contains more than fifty thousand judgments. . . . It has forty thousand five hundred notes to the sixty thousand two hundred and fifty-one laws and one hundred and ninety-one *autos acordados* contained in the four volumes of the *Recopilacion de Indias* explaining the origin of or reason for their establishment, amplification, restriction, or annulment, and information on doubtful matters considered in Council. It has corrected the acronisms of its marginal citations, explained the words in which some laws are clothed, and which are not found in the dictionaries; and added a concordance of the laws of Castile, the Partida, the Fuero, and the Ordenamiento; and of the Ordinances of the Army and Navy, so that this work is the history of Indian Legislation.

It also has 52 folio volumes entitled "Miscelanea" [*i.e.*, "Miscellaneous"] and one comprising a general index, in which are included Speeches, Descriptions, Sailing Routes, Projects, etc., of all matters, for the completion of information. In the prospectus are shown the individual contents of each piece, so that if any should be repeated by mistake as new, if one looks it up, no trouble will be caused and some time saved for the ministries.

Finally it has thirty single volumes containing various records and matters, both ecclesiastical and political, and economic and historical.

Then a note at the end states:

The total number of these works is two hundred and twenty-five manuscript volumes up to the present year one thousand seven hundred and ninety-two.

Of all these works which Fabié in his *Ensayo Política* considered lost, we ourselves have been able to find the following:

1. The Dictionary composed of twenty-six manuscript volumes, which are found in our Archivo Histórico Nacional [*i.e.*, National Historical Archives], under pressmark 726 b-751 b. However, it is advisable to note that scarcely half the words that appear in the printed Index can be found in this Dictionary, as will be seen by the proof which we offer at the end of this article. We have not been able to ascertain whether it is the copy in the Archivo that is incomplete, or whether the Index was made before the work, and thereafter the latter adjusted according to a distinct plan.

2. Forty-two volumes of Royal Cédulas contained in the same archives under pressmark 684-725 whence were taken the abstracts composing the Dictionary. This collection is incomplete, but may be reconstructed with the same work found in the Biblioteca Real [*i.e.*, Royal Library], although the latter is also incomplete. Some volumes are duplicates which prove that several copies were made.

3. That entitled "Consultas y Pareceres a S. M. en Asuntos de Gobierno de Indias, recopiladas a manera de Abecedario por D. Manuel Jose de Ayala natural de Panamá Archivero de Despacho de ellas. Dedicado al Consejo y Cámara de Indias. . . . Año de 1765 y siguientes [*i.e.*, Advices and Opinions for his Majesty in regard to Governmental Affairs of the Indies, compiled in Alphabet form by Don Manuel Jose de Ayala, native of Panama, Archivist of the Office of the Indies. Dedicated to the Council and Chamber of the Indies. . . . Year 1765 and the following years]. Volume XII. bears date 1776. This collection is also found in our Archivo Nacional Histórico Nacional under pressmark 752 and following. The first volume conserved says on the back of the book "Volume second". What is the first? This is a question we have been unable to answer. In spite of the declaration on the title-page, it has no other alphabet than the indices of the volumes, and not even those to all the volumes.

4. A copy of the *Recopilación de Leyes de Indias* of 1680 (edition of 1774) which is found in the Biblioteca de la Sociedad Económica de Amigos del País de Sevilla [*i.e.*, Library of the Economic Society of Friends of the Country of Seville], with very copious marginal notes, in which is given the history of each law, errors in citation corrected, reforms noted that ought to be introduced, etc., etc. This work offers an extraordinary interest. It is a special impression which must have been made for this purpose, for in general the copies of the edition of

1774 consist of four volumes, while this copy has eight. Several copies of it must have been made, for there is another copy identical to that of Seville, in the manuscript section of our Biblioteca Nacional [*i.e.*, National Library], of which only the first volume is conserved. There is also another current copy of the edition of the *Leyes de Indias* of 1774 with marginal notes copied from the one mentioned above, but it only runs to the second volume, and, in addition, omits a great number of the notes.

Lastly, we have had the opportunity to examine a manuscript copy of the above mentioned *Recopilación de Leyes de Indias* of 1680 in the Biblioteca Real, entitled "Recopilación de las Leyes de Indias; su origen ilustración y estado presente, año de 1787 [*i.e.*, Compilation of the Laws of the Indies; their origin, explanation, and present condition, year 1787']". This manuscript appears to have been signed by Don Manuel José de Ayala and has many marginal notes identical with those in the Seville copy. Doubtless this is the original which served as a model for all the others which have been noted. But it consists only of six volumes and reaches only to law 47, título 34, of book 2. The last volume has the date 1790 and contains many blank spaces left for other notes. Volumes 5 and 6 lack altogether the bibliographical lists which appear in the preceding and in the Seville copy. In volume 4 they are extraordinarily reduced.

These manuscript notes written by Ayala on the margin of almost all the laws of the *Recopilación* of 1680 offer very great interest, for as we have said, a history of each law appears therein, thus making it possible to understand their meaning and object better, while those laws are noted which in the opinion of the author ought to be revised. With this work to consult, the difficulties presented in publishing today a critical edition of the *Recopilación* of 1680 are smoothed out in an extraordinary manner—an undertaking that would throw great light on the historical study of our colonial institutions.

5. Finally, the cycle of the works due to the astonishing industry of Don Manuel José de Ayala, his forty volumes of "Miscelanea" which are in our Biblioteca Real, and which as indicated by their title, constitute a rough assemblage of information relating to the most diverse matters, all of which were inspired by an unquestionable historical interest.

Since the mission of this paper is simply informative—a critical documented study of the work of Ayala would be an undertaking which would demand considerable time and greatly exceed the space

of a review—we end with what has been set forth in our article, allowing ourselves to publish in the form of appendices to the information brought out, the words contained in the “Índice del Diccionario de Gobierno y Legislación de Indias” [*i.e.*, “Index of the Dictionary of Government and Legislation of the Indies”] in our Archivo Histórico, together with those in the printed index published by its author, so that the purpose of this work, which we believe to be fundamental, may be better appraised, as well as the differences between the two Indices.

JOSÉ MARIA OTS CAPSEGUI.

#### APÉNDICE I.

Diccionario de Gobierno y Legislación de Indias. Norte de los Acertamiento y Actos Positivos de la Experiencia. Archivo Histórico Nacional Sig. 726 b.

##### A. TOMO I. 726 B.

Abadia.  
Abastecedor.  
Abogados.  
Academia.  
Aclamacion.  
Acuerdo.  
Adelantado.  
Adjuntos.  
Administracion.  
Aduanas.  
Agentes Fiscales.  
Agregacion.  
Agricultura.  
Agrimensor.  
Agua.  
Aguada.  
Aguardientes.  
Ahorros.  
Alabarderos.  
Alardes.  
Albaceas.

#### APPENDIX I<sup>1</sup>

Dictionary of Government and Legislation of the Indies. Guide of the Positive Facts and Acts of Experience. National Historical Archives, Pressmark 726 b.

##### A. VOLUME I. 726 B.

Abbey  
Purveyor  
Advocates  
Academy  
Acclamation  
Advice; opinion  
Governor  
Associate Judges  
Administration  
Customs duties  
Fiscal agents  
Aggregation  
Agriculture  
Surveyor  
Water  
Watering place for ships  
Brandies  
Savings  
Halberdiers  
Musters  
Testamentary executors

---

<sup>1</sup> In the translation of the list of this, as well as of the following appendices, it can not be premised that the correct rendering has been made in each case, since any given word may have many renderings in English. Full assurance can be had only by an examination of the subject matter of the laws, etc., to which the words refer.

Alcabala.	Excise duty
Alcaldes.	Judges.
Alcances.	Balances
Alcaydia.	Wardenships
Alectos (pájaros).	Alectos (birds)
Alferez.	Ensign
Algoodon.	Cotton
Alguacil.	Constable
Alhajas.	Jewels
Alijos.	Lighters; smuggled goods
Almacen.	Warehouse
Almirante.	Admiral
Almojarifazgo.	Duty on imports or exports
Almonedas.	Auctions
Alojamiento.	Lodgings
Amancebamientos.	Concubinages
Anexos.	Subordinate benefices; annexed
Añil.	Indigo
Apartador de Moneda.	Sorter of money
Apelaciones	Appeals
Apuntador.	Observer

## A. TOMO II. 727 B.

Arancel.  
 Arbitrios.  
 Arboles.  
 Archivo.  
 Armada.  
 Armas.  
 Armero.  
 Arrendamientos.  
 Arribadas.

Arroz.  
 Artilleros.  
 Arzobispos.  
 Asiento.  
 Asesor.  
 Asistente Real.  
 Astilleros.  
 Audiencias.  
 Auditoria.  
 Ausencias.  
 Auxilio.  
 Avaluos.  
 Averia.  
 Avisos.

## A. VOLUME II. 727 B.

Schedule of rates; tariff  
 Arbitrations  
 Trees  
 Archives  
 Fleet  
 Arms  
 Armorer  
 Leases  
 Ships compelled to put into port  
     through stress of weather  
 Rice  
 Artillerymen  
 Archbishops  
 Agreement  
 Assessor  
 Assistant royal judge  
 Shipyards  
 Supreme courts  
 Place and office of an auditor  
 Absences  
 Aid  
 Valuations  
 Duty on ships and goods in India trade  
 Information; notices

Ayuda de Costa.  
Ayuntamiento.  
Azogue.  
Azucar.

Gratuity  
Municipal government  
Mercury  
Sugar

## B. TOMO III. 728 B.

Balanza.  
Banderas.  
Bandos.  
Baños.  
Baratillo.  
Barcos.  
Barras.  
Bastimentos.  
Baston.  
Bayuca.  
Beaterio.  
Beatificación.  
Beneficio.  
Berberiscos.  
Bermellón.  
Bienes de difuntos.  
Blasfemos.  
Bodegas.  
Bombas.  
Boticarios.  
Brea.  
Breve.  
Buhoneros.  
Bula.  
Buzeo.  
Buzos.

## B. VOLUME III. 728 B.

Scales  
Flags  
Edicts  
Baths  
Cheap bargain shop; junk  
Boats  
Bars  
Provisions.  
Cane  
Tavern  
House for pious women  
Beatification  
Benefice  
Berbers  
Vermilion  
Property of deceased persons  
Oaths; blasphemy  
Storehouses  
Pumps  
Apothecaries  
Pitch  
Apostolic brief  
Peddlers  
Bull (papal)  
Diving  
Divers

## C. TOMO IV. 729 B.

Caballeria.  
Caballeros.  
Caballos.  
Cabildos.  
  
Cabos.  
Cacao.  
Cadetes.  
Cámara.  
Caminos.  
Campanas.  
Canela.

## C. VOLUME IV. 729 B.

Knighthood  
Knights; horsemen  
Horses  
Chapter of a cathedral; corporation of  
a town  
Corporals  
Cacao  
Cadets  
Chamber (a legislative body)  
Roads  
Bells  
Cinnamon

Cange.	Exchange
Canoas.	Canoes
Canongias.	Canonry
Canonizacion.	Canonization
Cañamo.	Hemp
Cañones.	Cannons
Capellanes.	Chaplains
Capillas.	Chapels
Capitanes.	Captains
Capitulos	Chapters
Carceles.	Prisons
Carena.	Careening
Carga.	Cargo
Carnecerias.	Meat markets
Cartas.	Letters
Casados.	Married persons
Casas de Moneda, Aposento y Contratacion.	Mints, Inns, and Houses of Trade
Cascarilla.	Jesuit's bark
Casos de Corte.	Court matters
Castellanos y Castillos.	Castilians (Spaniards) <sup>2</sup>
Castillos.	Castles
Catedrales.	Cathedrals
Cathedras.	Professorships
Caudales.	Wealth
Causas.	Causes
Caxa de comunidad de Indias.	Community chest of the Indies
Caxones.	Boxes
Caziques.	Caciques (Indian title)
Cedulas.	Decrees; warrants
Censos.	Pensions; quitrents; census
Censuras.	Censures; reprimands
Cera.	Wax
Ceremonias	Ceremonies
Certificaciones.	Certificates
Cerveza.	Beer

C. TOMO V. 730 B.

C. VOLUME V. 730 B.

Cirujanos.	Surgeons
Ciudad.	City
Clausura.	Cloister
Clerigos.	Priests; clerics

<sup>2</sup> "Castellano" also denotes a "warden" or "governor" of a castle, or the owner of the castle; a Spanish coin which varied in value at different epochs. "Castillo" as ordinarily used denotes a "Castle"; here if "Castellanos" refers to Castilians, "Castillo" appears to be an Indian rendering of that word.



Coadjutor.	Coadjutor
Cobres.	Copper
Coca.	Erythroxylon coca
Coches.	Carriages
Cofradias.	Confraternities
Colectores.	Collectors; tax-gatherers
Colegiata.	Collegiate church
Colegio Seminario.	Seminary college
Colonia.	Colony
Comandancias.	Commandancies
Comedias.	Comedies
Comercio.	Commerce
Comissarios.	Commissaries
Comisiones.	Commissions
Comissos.	Seizures; attachments
Compañia.	Company
Competencias.	Competitions
Concilio Provincial.	Provincial Council
Concordato.	Concordat
Concordia.	Concord; agreement
Concurrencia.	Concurrence; convention or assembly
Condenaciones.	Condemnations
Confesores.	Confessors
Confirmacion.	Confirmation
Confiscacion.	Confiscation
Congregacion.	Congregation
Congrua sustentacion.	Support assigned to a priest

## C. TOMO VI. 731 B.

Conocimiento.  
 Conquistadores.  
 Consagracion.  
 Consejo.  
 Constituciones.  
 Consulado.  
 Consultas.  
  
 Contaduria.  
 Contrabandos.  
 Contralor.  
 Contrato oneroso.  
 Contribucion.  
 Conventos.  
 Conversion.  
 Corredor de Lonja.  
 Corregidores.

## C. VOLUME VI. 731 B.

Cognizance  
 Conquistadors.  
 Consecration  
 Council  
 Constitutions  
 Consulate  
 Reports and advice to the king in  
     council  
 Accountancy  
 Contraband goods  
 Comptroller  
 Troublesome contract  
 Contribution  
 Convents  
 Conversion  
 Exchange broker  
 Corregidors (former Spanish magis-  
     trate)

Correo.	Mail; post office
Corsarios.	Pirates; corsairs
Cosmógrafo.	Cosmographer
Creacion.	Creation
Créditos.	Credits
Criados.	Servants
Criollos.	Creoles
Cruzada.	Crusade
Cuentas.	Accounts
Cueros.	Skins
Curatos.	Curates
Cureñas.	Guncarriages
Chanciller.	Chancellor
Chinos.	Chinese
Chronista.	Chronicler

## D. TOMO VII. 732 B.

Daneses.  
 Debitos.  
 Decimo.  
 Defensor de Indios.  
 Delatores.  
 Delinquentes.  
 Delitos.  
 Demente.  
 Denunciadores..  
 Depositaria.  
 Depositarios.  
 Derechos.  
 Derroteros.  
 Desafio.  
 Desague.  
 Desalojo.  
 Descarga.

Descubrimiento.  
 Descuentos.  
 Desertores..  
 Despachos.  
 Destierros.  
 Deudas.  
 Dexacion.  
 Diamantes.  
 Diezmos.  
 Dimisorias.  
 Diputados.  
 Dique.

## D. VOLUME VII. 732 B.

Danes  
 Debts  
 Tithe; a tenth  
 Defender of the Indians  
 Informers  
 Criminals; delinquents  
 Crimes  
 Insane  
 Denouncers  
 Depository  
 Depositaries  
 Laws; taxes; duties; imposts  
 Seacharts  
 Challenge  
 Drainage  
 Action of dislodging  
 Discharging cargo of a ship; an  
 unburdening  
 Discovery  
 Discounts  
 Deserters  
 Despatches  
 Exiles  
 Debts  
 Resignation  
 Diamonds  
 Tithes  
 Dismissals  
 Deputies  
 Dike

Director.  
Discordias.  
Dispensa.  
Doctrinas y Doctrineros.  
  
Donaciones.  
Donativo.  
Dosel.  
Dotes.  
Duplicados.

Director  
Discords  
Dispensation  
Doctrinas (missionary district) and  
missionaries  
Donations  
Gift  
Canopy  
Dowries  
Duplicates

## E. TOMO VIII. 733 B.

Eclesiasticos.  
Edictos.  
Elecciones.  
Embarcaciones.  
Embargos.  
Empleos.  
Emprestitos.  
Encarezamiento.  
Encomiendas y Encomenderos.  
Ensayadores.  
Entierros.  
Entredichos.  
Entretenidos.  
Equivalente.  
Ereccion.  
Esclavos.  
Escribanos.  
Escribientes.  
Escrituras.  
Escudos.  
Escuela.  
Esmeraldas.  
Españosles.  
Esparto.  
Esperas.  
Espureos.  
Esquadra.  
Estampas.  
Estampilla.  
Estancias.  
Estancos.  
Estandarte.

## E. VOLUME VIII. 733 B.

Ecclesiastics  
Edicts  
Elections  
Embarkations  
Embargoes  
Employments  
Loans  
Enhancement of value  
Encomiendas and encomenderos<sup>3</sup>  
Essayers  
Funerals  
Interdicts  
Amusements  
Equivalent  
Erection  
Slaves  
Public notaries  
Clerks  
Legal instruments  
Shields; name of a Spanish coin  
School  
Emeralds  
Spaniards  
Feather grass  
Expectations; hopes; respites  
Spurious; false  
Squadron  
Prints; stamps; press  
Little prints; stamps  
Dwellings; landed property  
Monopolies  
Standard

---

<sup>3</sup> Generally not translated. "Encomienda" refers to a royal grant of land or the income thereof; and "Encomendero" to the holder of an encomienda.

Estaño.	Tin
Estatuto.	Statute
Estipendios.	Stipends
Exámenes.	Examinations
Executorias.	Writs of execution
Exequias.	Obsequies
Exortos.	Letters requisitorial
Expedientes.	Collections of all the papers on any matter
Expolios.	Loot; spoils
Expositos.	Foundlings
Expulsos.	Outcast
Extincion.	Suppression
Extrangeros.	Foreigners
Extrañamiento.	Exile

## F. TOMO IX. 734 B.

Fabricas.  
Factores.  
Facultad.  
Familiars.  
Familias.  
Faroles.  
Feria.  
Fianza.  
Fideicomisarios.  
Fiel Executor.

Fiestas.  
Firmas.  
Fiscales.  
Fletes.  
Flotas.  
Fondeos.  
Fortificaciones.  
Forzados.  
Franceses.  
Fraudes.  
Frutos.  
Fuero Militar.  
Fuerza.  
Funciones.  
Fundacion.  
Fundiciones.  
Fundidor mayor  
Funerales.

## F. VOLUME IX. 734 B.

Factories  
Factors  
Faculty  
Familiars  
Families  
Lanterns  
Fair  
Guaranty  
Trustees  
Person who serves a writ of execution  
by order of a competent judge  
Feastdays; holydays  
Signatures  
Fiscals  
Freight rates on vessels  
Trading fleets  
The act of searching a ship  
Fortifications  
Criminals sentenced to the galleys  
Frenchmen  
Frauds  
Fruits  
Military privilege  
Fort; force (legal)  
Functions  
Foundation  
Foundries  
Chief founder  
Funerals

## G. TOMO X. 735 B.

Gages.  
 Galeones.  
 Galeotes.  
 Galeras.  
 Gallinas.  
 Ganado.  
 Garras.  
 Gastos extraordinarios.  
 Gazeta.  
 Generales.  
 Generales.  
 Gitanos.  
 Gobernadores.  
 Gracia.  
 Grados.  
 Grana.  
 Gran Chancellor.  
 Grangerias.  
 Gratificacion.  
 Grumetes.  
 Guardas.  
 Guardia.  
 Guarnicion.  
 Guerra.  
 Guias de Forasteros.

## G. VOLUME X. 735 B.

Wages  
 Galleons  
 Galliot  
 Galleys  
 Hens  
 Cattle  
 Claws  
 Extraordinary expenses  
 Gazette  
 General beat to arms  
 Generals  
 Gypsies  
 Governors  
 Concession; favor  
 Degrees  
 Grain; fine scarlet cloth  
 Grand Chancellor  
 Profits  
 Gratuity  
 Common seamen  
 Guards  
 Guard  
 Garrison  
 War  
 Guides for foreigners

## H. TOMO XI. 736 B.

Habilitacion.  
 Habitros.  
 Harina.  
 Hermandad.  
 Hermita.  
 Hierbas.  
 Hierro.  
 Hijo-dalgo.  
 Historia.  
 Hitos.  
 Homicidio.  
 Honores.  
 Honras.  
 Hospederia y Hospitalidad.  
 Hospicio.  
 Hospitales.  
 Hostilidades.  
 Hipotecas.

## H. VOLUME XI. 736 B.

Equipment  
 Habits (dress)  
 Flour  
 Brotherhood  
 Hermitage  
 Herbs  
 Iron  
 Nobleman  
 History  
 Landmarks  
 Homicide  
 Honors; privileges  
 Honors  
 Hospice and hospitality  
 Hospitium  
 Hospitals  
 Hostilities  
 Mortgages

## I. TOMO XII. 737 B.

Idolos.  
 Iglesias.  
 Ilegitimos.  
 Inmunidad.  
 Imposicion.  
 Imprentas.  
 Incorporacion.  
 Indices.  
 Indios.  
 Indulgencias.  
 Indulto.  
 Informaciones.  
 Informes.  
 Ingenieros.  
 Ingenios.  
 Inquisicion.  
 Inspectores.  
 Instruccion.  
 Intendente.  
 Interdi[c]cion.  
 Interinos.  
 Interpretes.  
 Intestados.  
 Invalidos.  
 Inventario.  
 Islas.

## I. VOLUME XII. 737 B.

Idols  
 Churches  
 Illegitimate persons  
 Immunity  
 Imposition  
 Printed materials  
 Incorporation  
 Indices  
 Indians  
 Indulgences  
 Indults  
 Accusations  
 Reports  
 Engineers  
 Engines  
 Inquisition  
 Inspectors  
 Instruction  
 Intendent  
 Interdict; prohibition  
 Provisional officers  
 Interpreters  
 Persons dying intestate  
 Invalid; null and void  
 Inventory  
 Islands

## J. TOMO XIII. 738 B.

Japones.  
 Jubilacion.  
 Jubileo.  
 Judios.  
 Juegos.  
 Juez.  
 Juntas.  
 Juramento.  
 Jurisdiccion.  
 Juros.  
 Justicias.  
 Juzgado.

## J. VOLUME XIII. 738 B.

Japanese  
 Pension  
 Jubilee  
 Jews  
 Games  
 Judge  
 Assemblies; boards  
 Oath  
 Jurisdiction  
 Annuities  
 Justices  
 Tribunal

## L. TOMO XV. 740 B.

Labradores.  
 Lacayos.  
 Ladrones.

## L. VOLUME XV. 740 B.

Farmers  
 Lackeys  
 Thieves

Laguna.	Lake
Lanas.	Wools
Lanzas.	Lances
Legado.	Legacy
Legitimacion.	Legitimization
Lengua castellana.	Castilian language
Leña.	Firewood
Lepra.	Leprosy
Letra.	Letter
Leva.	Levy
Levantamiento.	Insurrection
Leyes.	Laws
Libranzas.	Warrants
Libretas.	Small memoranda books
Libros.	Books
Licencias.	Licenses
Lienzos.	Canvas; linen
Limites.	Boundaries
Limosnas.	Alms
Lino.	Flax
Listas.	Lists
Lutos.	Mourning
Llaves.	Keys
Luminarias.	Sacrament lamps

## M. TOMO XIV. 739 B.

## M. VOLUME XIV. 739 B.

Maderas.	Boards
Maestres de Navos de Campo y de Plata.	Ship, Field, and Money Masters <sup>4</sup>
Mandas.	Offers
Manifestaciones.	Declarations
Marcos.	An old weight or measure
Marchamo.	Mark put on goods at the custom house
Marineros.	Sailors
Mascaras.	Masks
Matadero.	Slaughterhouse
Matriculá.	Register; matriculation
Matrimonios.	Marriages
Mayorazgos.	Entailed estates
Mayordomos.	Majordomos
Medallas.	Medals

---

<sup>4</sup> "Maestre de Nao", literally "Ship master", refers to a ship official, possibly the pilot: "Maestre de campo" denotes a military officer of superior rank in charge of a certain number of men. It has sometimes been translated "field marshal". "Maestre de plata" was the title of the officer who had charge of the India trade of receiving, conducting, and delivering the silver sent to Spain.

Media-Anata.	Annats of the half year
Medicos.	Physicians
Medidas.	Measures
Mejora.	Appeal to a superior court
Menores.	Minors
Memoriales.	Memorials
Mercado.	Market
Mercadurias.	Merchandise
Mercedes.	Gifts
Meritos.	Merits
Mesada Eclesiastica.	Ecclesiastical stipend
Mestizas.	Halfcastes

## M. TOMO XV. 740 B.

## M. VOLUME XV. 740 B.

Milicianos.	Militiamen
Militares.	Military men
Minas.	Mines
Ministros.	Ministers
Misas.	Masses
Misiones.	Missions
Mitas.	Mitas
Mojones.	Landmarks
Monasterios.	Monasteries
Moneda.	Money
Montados y galeras.	Troopers and galleys
Monte-Pio.	Pension to widows and orphans
Moratoria.	Moratorium
Mostrencos.	Vagabonds
Muelle.	Mole; jetty
Mozos de faroles.	Lantern boys
Mulas.	Mules; kind of Moorish vessel
Mulatos.	Mulattoes
Multas.	Fines
Municiones.	Munitions
Muralla.	Wall

## N. TOMO XVII. 742 B.

## N. VOLUME XVII. 742 B.

Nacimiento Real.	Royal birth
Naturaleza.	Nature; essence <sup>5</sup>
Naufragio.	Shipwreck
Navios.	Ships
Naypes.	Playing cards

---

<sup>5</sup> "Naturaleza" has several abstract meanings, such as "nature", "the instinct of created beings", etc. One meaning relates to the nativity of a person, that is, his origin.



Negocios.  
Negros.  
Nieve.  
Nombramiento.  
Notaria.  
Notificaciones.  
Novenas.  
Novicias.  
Nuncio.

Business matters  
Negroes  
Snow  
Appointment  
Notary's office  
Notifications  
Nine days' special worship  
Novices (women)  
Papal legate

## O. TOMO XVIII. 743 B.

Obispos.  
Obrages.  
Obras pias.  
Oficiales Reales.  
Oficios vendibles y renunciables.  
Ofrendas.  
Oidores.  
Oleos.  
Oposiciones.  
Oratorio.  
Ordenanzas.  
Ordenes.  
Oro.

## O. VOLUME XVIII. 743 B.

Bishops  
Manufactures  
Pious or charitable foundation  
Royal Officials  
Salable and transferable offices  
Offerings  
Auditors (members of Audiencia)  
Oils  
Competitions  
Oratory  
Ordinances  
Orders  
Gold

## P. TOMO XIX. 744 B.

Pagador.  
Pagamentos.  
Pages.  
Pajaros.  
Palacio.  
Palanquinado.  
Palenque.  
Palio.  
Palo de tinta.  
Pan.  
Papeles.  
Parian.  
Parientes.  
Parroquias.  
Pasajeros.  
Pastel.  
Pastos.  
Patentes.  
Patriarcha.  
Patronato.

## P. VOLUME XIX. 744 B.

Payer  
Payment  
Pages; cabinboys  
Birds  
Palace  
Palanquin bearer  
Palisade  
Pallium  
Logwood  
Bread  
Papers  
Parian (Chinese quarter in Manila)  
Relatives  
Parishes  
Passengers  
Pastry  
Pastures  
Patents (writs)  
Patriarch  
Patronage; foundation of a pious or  
charitable establishment

Paz.	Peace
Pelucas.	Wigs
Penas de Camara.	Fines forfeited to the royal treasury
Pendones Reales.	Royal standards
Perjuros.	Perjuries
Perlas falsas.	False pearls
Permisos.	Permits
Permuta.	Barter
Perrero.	Dog catcher; beadle
Pertiquero.	Verger
Pesca.	Fishing
Pecados publicos.	Public sins
Pesetas.	Pesetas (a coin)
Pesos.	Weights; pesos (coin)
Pension.	Pension
Pesquizas.	Inquisitional inquiry
Peste.	Pest

## P. TOMO XX. 745 B.

Pilatos.  
 Pimiento.  
 Piratas.  
 Pisso.  
 Planos.  
 Plata.  
 Plateros.  
 Plazas.  
 Plazos.  
  
 Pleitos.  
 Pliegos.  
 Plomo.  
 Poblaciones.  
 Podatarios.  
 Poderes.  
 Polizones.  
 Polvora.  
 Porteros.  
 Portes.  
 Portugueses.  
 Positos.  
 Posession.  
 Posturas.

## P. VOLUME XX. 745 B.

Pilots  
 Pepper  
 Pirates  
 Floor; story of a house  
 Plans  
 Silver  
 Silversmiths  
 Squares  
 Term or day of payment; writ or summons  
 Lawsuits  
 Sheets of paper  
 Lead  
 Populations; towns  
 Powers of attorney  
 Powers, authority  
 Vagrants  
 Powder  
 Porters  
 Porterage  
 Portuguese  
 Public granaries  
 Possession  
 Wagers

## P. TOMO XXI. 746 B.

Prebendas prebendados.  
Preces.  
Precios.  
Predicadores.  
Preferencia.  
Prelados.  
Premios.  
Presentaciones.

Presidentes.  
Presidios.  
Pressas.  
Presos.  
Prest.  
Prestamos.  
Pretendientes.  
Primacia.  
Primicias.  
Prisioneros.  
Privilegio.  
Probanzas.  
Procesiones.  
Procuradores.  
Propietarios.  
Propinas.  
Propios.  
Propuestas.  
Prorroga.  
Protectores.  
Proto-medico.  
Proveheduria.  
Provinciales.  
Provistos.  
Provisores.  
Provisiones.  
Proyecto.  
Puentes.  
Puerto.  
Puja.  
Pulperias.  
Pulque.

## Q. TOMO XXII. 747 B.

Quartas funerales.  
Querellas.  
Quina.

## P. VOLUME XXI. 746 B.

Prebends, prebendaries  
Honors  
Prices  
Preachers  
Preference  
Prelates  
Rewards  
The act of presenting ecclesiastical  
benefices  
Presidents  
Fortresses  
Prizes  
Prisoners  
Daily pay allowed to soldiers  
Loans  
Pretenders; candidates  
Priority  
First fruits  
Prisoners  
Privilege  
Proofs  
Processions  
Procurators  
Proprietors  
Tips  
Public lands  
Proposals  
Prorogation  
Protectors  
First physician  
Storehouse for provisions  
Provincials  
Provided with a benefice  
Providers; vicars general  
Provisions  
Project  
Bridges  
Port  
Overbidding  
Grocery stores  
Pulque (a liquor)

## Q. VOLUME XXII. 747 B.

Funeral parts of the mass  
Complaints; libels  
Jesuit's bark

Quintas.  
 Quintos.  
 Quitasol.  
 Quito.

Drawing of men for the army  
 Those drawn for the army  
 Parasol  
 Quito (Peru)

## R. TOMO XXIII. 748 B.

Raciones y Racioneros.

Rancho.  
 Reales de plata.  
 Rebeldia.  
 Receptores.  
 Recivimientos.  
 Reclutas.  
 Rector.  
 Recurso.  
 Recusacion.  
 Reditos.  
 Regatones.  
 Reducciones.  
 Reforma.  
 Regalos.  
 Regentes.  
 Regidores.  
 Regimientos.

Registro.  
 Reglamento.  
 Reintegracion.  
 Relaciones.  
 Relatores.  
 Religiosos.  
 Reliquias.  
 Relox.  
 Remates.  
 Remociones.  
 Rentas.  
 Renuncia.  
 Reos.  
 Repartimiento.

Represalias.  
 Representaciones.  
 Requerimientos.  
 Rescate.  
 Residencias.

## R. VOLUME XXIII. 748 B.

The prebend called "*racon*," and the  
 prebendaries holding it

Ranch  
 Silver reals  
 Rebelliousness  
 Actuaries  
 Receipts  
 Recruits  
 Rector  
 Recourse  
 Recusation  
 Revenues  
 Hucksters  
 Reductions  
 Reform  
 Presents  
 Regents  
 Regidors; aldermen  
 Regiments; magistracy of a city or  
 town  
 Register  
 Regulations  
 Restoration  
 Relations  
 Informers  
 Religious  
 Relics  
 Watch  
 Auctions  
 Removals  
 Rents; incomes  
 Resignation  
 Criminals  
 Repartimiento (land given to Spanish  
 conquistadors)  
 Reprisals  
 Representations  
 Summonses  
 Ransoms  
 Residencias (trial of a Spanish official  
 at the end of his term of office)

Restablecimiento.	Restoration
Retiro.	Retreat
Revistas.	Reviews of troops
Rey.	King
Rios.	Rivers
Rogativas.	Prayers
Romanas.	Steelyards
Rondas.	Night patrols

## S. TOMO XXIV. 749 B.

Sacristias.  
 Sala del crimen.  
 Salarios.  
 Salinas.  
 Salitre.  
 Sangleyes.  
  
 Santuario.  
 Sargento.  
 Salva.  
 Secreto.  
  
 Sectarios.  
 Segunda suplicacion.  
 Seda.  
 Sellos Reales.  
 Seminarios.  
 Sentencia.  
 Señoreage.  
 Señorío.  
 Sepulturas.  
 Sermones.  
 Servicios.  
 Silla.  
 Sindicos de S<sup>a</sup>. Francisco.  
 Synodales.  
 Synodos.  
 Sisa.  
 Sitial.  
 Situadó.  
 Sociedad.  
 Sochantre.  
 Soldados.  
 Solicitador fiscal.  
 Sorteos.  
 Subdelegados.  
 Subsidios.

## S. VOLUME XXIV. 749 B.

Sacristies  
 Criminal courtroom  
 Salaries  
 Salt mines  
 Saltpeter  
 Sangleyes (name for Chinese in Manila)  
 Sanctuary  
 Sergeant  
 Salvo  
 Secret; office connected with the Inquisition  
 Sectarians  
 Second petition  
 Silk  
 Royal seals  
 Seminaries  
 Sentence  
 Seigniorage  
 Lordship  
 Interments; sepulchers  
 Sermons  
 Services  
 Seat  
 Syndics of St. Francis  
 Synodics  
 Synods  
 Petty larceny  
 Seat of honor  
 Subventions  
 Society  
 Subchanter  
 Soldiers  
 Solicitor fiscal.  
 Act of drawing lots  
 Subdelegates  
 Subsidies

Substitutos.  
 Sucesion.  
 Sueldos.  
 Sufragios.  
 Summarios de indulgencias.  
 Superintendentes.  
 Supernumerarios.

Substitutes  
 Succession  
 Salaries  
 Suffrages  
 Abstracts of indulgences  
 Superintendents  
 Supernumeraries

## T. TOMO XXV. 750 B.

Tabaco.  
 Tanteo.  
 Tasas.  
 Tegidos.  
 Thenientes.  
 Thesoreros.  
 Temporalidades.  
 Tercias reales.  
 Testamentos.  
 Testigos.  
 Testimonios.  
 Tiendas.  
 Tierras.  
 Tintas.  
 Titulos.  
 Toneladas.  
 Tostones.  
 Traductor.  
 Trage.  
 Trasbordos.  
 Traslacion.  
 Tratamiento.  
 Tregua.  
 Tribunales.  
 Tributos.  
 Trigo.  
 Tropa.  
 Tumultos.  
 Tutores.

## T. VOLUME XXV. 750 B.

Tobacco  
 Computation; average  
 Assizes  
 Textiles  
 Lieutenants  
 Treasurer  
 Temporalities  
 Royal thirds  
 Wills  
 Witnesses  
 Testimonies  
 Shops  
 Lands  
 Inks  
 Titles  
 Tons burden of a ship  
 Tostons (a coin)  
 Translation  
 Dress  
 Transshipments  
 Translation; removal  
 Treatment  
 Truce  
 Tribunals  
 Tributes  
 Wheat  
 Troops  
 Tumults  
 Tutors

## U, V, y X. TOMO XXVI. 751 B.

Uniformes.  
 Universidad.  
 Utensilios.  
 Vacantes.  
 Vagamundos.  
 Valimientos.

## U, V, and X. VOLUME XXVI. 751 B.

Uniforms  
 University  
 Utensils  
 Vacancies; vacations  
 Vagabonds  
 Benefits; contributions

Varas.	Yards (measure)
Veedor.	Overseer
Ventas.	Sales
Vestuario.	Vestry
Viages.	Voyages
Viatico.	Viaticum
Vicarios.	Vicars
Victoria.	Victory
Vicuñas.	Vicuñas
Vigias.	Lookouts
Villa.	Town
Vinos.	Wines
Viñas.	Vineyards
Virreyes.	Viceroy
Visitadores y visitas.	Visitors and visits (legal)
Viudas.	Widows
Viudedad.	Widowhood
Vocales.	Voters
Votos.	Votes
Xarcia.	Ship's rigging
Xengibre.	Ginger

## APENDICE II.

Palabras que figuran en el *Indice del Diccionario de Gobierno* . . . , por Don Manuel Josef de Ayala y que no constan en el ejemplar que del referido diccionario se encuentra en el Archivo Histórico.

Abad de Guadalupe.  
 Abadesa.  
 Abalorio.  
 Abarrotes.  
 Abastos.  
 Abintestato.  
 Abolengo.  
 Abreviatura.  
 Absolucion.  
 Acadianos.  
 Acarreo.  
 Accidentes.  
 Acemilas.  
 Aceptaciones.  
 Acequia.  
 Aceyte.  
 Acolitos.

## APPENDIX II.

Words appearing in the *Index of the Dictionary of Government* . . . , by Don Manuel Josef de Ayala, and which do not appear in the copy of the above mentioned dictionary found in the Archivo Histórico.

Abbot of Guadalupe  
 Abbess  
 Glass bead  
 Stop gaps in stowing cargo  
 Provisions  
 Intestate  
 Inheritance  
 Abbreviation  
 Absolution  
 Acadians  
 Cartage  
 Accidents  
 Mule tax  
 Acceptations  
 Canal  
 Olive oil  
 Acolytes

Acompañamiento.	Accompaniment
Acrecentamiento.	Increase
Acreedores.	Creditors
Actos positivos.	Positive acts
Actos publicos.	Public acts
Acusacion.	Accusation
Addicion.	Addition
Adjudicacion.	Adjudication
Administracion de justicia.	Administration of justice
Administración de Rentas.	Administration of revenues
Adoratorios.	Temples for the worship of idols
Adulacion.	Adulation
Adulterio.	Adultery
Aforado.	Privileged person
Aforamiento.	Gaging; duty on foreign goods
Aforos.	Appraisalment
Agente general en Roma.	General agent in Rome
Agentes de Negocios.	Business agents
Agoreros.	Diviners
Agravios.	Offenses; insults; injuries
Ahiñados.	Godchildren
Ajustés.	Contracts; couplings
Albaquias.	Remnant left in collecting tithes
Albarradas.	Ditches for defense in war
Albeytar.	Veterinary surgeon
Albricios.	Reward given for good news
Albuferas.	A large inland body of water formed by the sea
Alcacer.	Green barley
Alcaldias.	Offices and jurisdictions of alcaldes
Alcayceria.	Market place for raw silk
Alcaydes.	Warden
Alegaciones en derecho.	Allegations in law
Alevosia.	Perfidy
Alfaques.	Shoal or bar
Alfereces de Tropa.	Troop ensigns
Alhameles.	Porters; muleteers
Alhóndigas.	Public granaries
Alimentos.	Food
Alivios de la Real Hacienda.	Aids to the royal treasury
Almirantazgo.	Admiralty court
Almohada.	Pillow
Alquiler.	Wages; rent
Alquitran.	Pitch; tar
Altares.	Altars
Alternativa.	Alternative (ecclesiastical)
Alteza.	Highness
Alzamiento.	Insurrection



Ambar.	Amber
Americanos.	Americans
Amojonamiento.	The act of setting landmarks
Amortizacion.	Amortization
Amos.	Proprietors; masters; householders
Amparo.	Asylum (legal)
Anaconda.	(Name of a town?)
Anclage.	Anchoring place
Antigüedad.	Antiquity
Año.	Year
Año gregoriano.	Gregorian year
Año santo.	Holy year
Apartado.	Inner room
Apeos.	Props.
Aposentador.	Lodgings house keeper
Aprehensor.	One who apprehends
Apremio.	Reward
Aprobacion.	Approbation
Aprovechamientos.	Profits
Aragoneses.	Aragonese
Arcas.	Chests
Armadores de Naos.	Outfitters of ships
Armazon.	Hulk of a ship
Armenios.	Armenians
Arqueos.	Tonnage of a ship
Arquitecto.	Architect
Arrabales.	Suburbs
Arraez.	Captain of a Moorish ship
Arras.	Dowry
Arrendadores de casas.	Renters of houses
Arrendadores de Diezmos.	Farmers of the tithes
idem de tierras.	Ditto of lands
idem de Rentas Reales.	Ditto of Royal incomes
idem de Tributos.	Ditto of tributes
Arrieros.	Muleteers
Arsenales.	Arsenals
Artes.	Arts
Artesanos.	Artisans
Artilleria.	Artillery
Asambleas.	Assemblies
Aseguradores.	Insurers
Asentista.	Contractors
Asesino.	Assassin
Asesoria.	Office of assessor
Asiento (contrato).	Agreement (contract)
Asilos.	Asylums
Asociados.	Associates
Asonadas.	Tumultuous crowds of people

Atalayas.	Watchtowers
Atarazana.	Arsenal; shed in ropewalks
Ataudes.	Coffins
Avena.	Oats
Averiguacion.	Investigation
Avisamiento.	Advice; report
Avocacion.	The act of removing a lawsuit to a superior court
Autos.	Judicial decree; writ
Autos de Legos.	Provision expedited by superior court prohibiting ecclesiastical judges from intervening in a purely civil cause between laymen
Ayudante mayor.	Chief adjutant
idem de Ordenes.	Adjutant of the orders
Azafatas.	Ladies of the queen's wardrobe
Azotes.	Lashes
Bachiller.	Bachelor
Bagages.	Baggage
Bagillas.	Table service
Bahia.	Bahia (Brazil); bay
Balanzario.	Weigher of coins in the mint
Baldios.	Unappropriated lands
Banco.	Bank; bench
Baquetas.	Ramrod
Barateria.	Barratry
Barquero.	Boatman
Barqueta.	Small boat
Barrilla.	Small bar
Bastardos.	Bastards
Batan.	Fulling mill
Bataneros.	Fuller
Batioja.	One who beats metals into thin sheets
Bautismo.	Baptism
Bayetas.	Baize
Bayles.	Dances
Becas Reales.	Royal fellowships
Behetrias.	Disorders; confusion
Beneficiados.	Incumbents of benefices
Benemeritos.	Well deserving persons
Betlemitas.	Bethlemites
Biblia en Idioma Americano.	Bible in the American language
Biblioteca Real y otras.	Royal Library and other libraries
Bienes de Comunidad.	Communal goods
Bienes del Real Patrimonio.	Goods of the royal patrimony
Blason.	Blazonry
Bogas.	Rowers

Borracheras.	Drunken feasts
Botes.	Small boats
Botica.	Drugstore
Brevetes.	Memoranda
Breviatura.	Abbreviations
Brigadieres.	Brigadiers
Buceo.	Act of diving
Bula in Coena.	Papal bull
Butalmapis (Indios).	Butalmapis (Indians)
Caballerizo Mayor.	Master of the Horse
Caballerizos de Campo.	Outriders
Cabañas.	Cabins
Cabello de los Indios.	Hair of the Indians
Cabuya.	Agave Americana
Cacicazgos.	Territory of caciques
Cadenas.	Chains
Calafates.	Calkers
Calificador.	Officer of the Inquisition, appointed to examine books and writings
Callao.	Callao (Peru)
Calpizque.	Rent gatherer; steward
Calumnia.	Calumny
Calzadas.	Highroads
Camarera Mayor.	Chief lady in waiting
Camaricos.	An ancient impost
Camaristas de la Reyna o Infantas.	Ladies in waiting to the queen or infantas
Cambio.	Barter; exchange
Camellon de Sta Fé.	(Name of a town?)
Campo Santo.	Cemetery
Cánones.	Canons
Canongia suprimida.	Suppressed canonry
Cañadas.	Glens; brooks
Cántara.	Wine measure of about 32 pints
Canteras.	Quarries
Cantores.	Singers; minstrels
Capellania.	Chaplaincy
Capilla mayor.	Principal chapel
Capilla Real.	Royal chapel
Capilla de Tribunal.	Chapel of the court
Capitacion.	Poll tax
Capitan General del Exercito.	Captain general of the army
Capitan General de Provincia.	Captain general of a province
Capitan a Guerra.	War captain
Capitan de Compañia.	Captain of a company
Capitulaciones.	Capitulations
Carbon de Piedra.	Coal

Carcelero.	Jailer
Cardenales.	Cardinals
Carey.	Tortoise shell
Cargos.	Loads
Caribe.	Carib; cannibal
Carimbo.	Brandmark for slaves
Carne humana.	Human flesh
Carreteros.	Carters
Carta-Cuenta.	Bill of sale
Carta de naturaleza.	Letters of naturalization
Cartero.	Letter carrier
Casamiento.	Marriage
Casas.	Houses
Casas Reales.	Royal houses
Casos de la Hermandad.	Cases of the Brotherhood
Casos reservados.	Confidential cases
Castellano de oro.	Gold castellano (coin)
Castigos.	Punishments
Castros.	Sistrums
Catalanes.	Catalonians
Catecismos.	Catechisms
Catedraticos.	Professors
Caxas Reales de Bienes de Difuntos.	Royal chests for keeping the goods of deceased persons
Caxas Reales de Censos.	Royal chests of the polltax
Caxero.	Cashier
Censores.	Censors
Centinelas.	Sentinels
Cesion de bienes.	Cession of goods
Chanciller.	Chancellor
Chancillerias Reales.	Royal chancellaries
Chantre.	Precentor
Chasqui.	Postboy
Chinguirito.	Rum; a draught
Chinos.	Chinese
Chirimias.	Oboes
Cimarrones.	Runaway slaves
Cinabrio.	Cinnabar
Citacion.	Judicial notice
Clausula.	Clause
Cobranza.	Collection of money
Cochinilla.	Cochineal
Codigo.	Code
Cohecho.	Bribery
Colacion Canónica.	Canonical collation
Colegiales.	Collegians
Collecta de la Misa.	Collect of the Mass
Colleras.	Collars

Colmenas.	Beehives
Colonos.	Colonists
Comandantes.	Commanders; majors
Comegen.	Termite or white ant in Tropical America
Comendador.	Knight commander
Comitre de Galera.	Galley captain
Compensaciones.	Compensations
Composicion de delitos, y Contrabandos.	Compounding of crimes and smuggled goods
Composicion de tierra.	Composition of land
Comprador.	Buyer
Compromiso.	Promise; compromise
Compulsorio.	An order that an authentic copy of a judicial decree be made
Computo Gregoriano.	Gregorian computation
Comunicacion	Communication
Concejo.	Council
Concepcion Purisima.	The Immaculate Conception
Concesiones.	Concessions
Conciertos.	Agreements; concerts
Conclusion.	Conclusion
Concubinato.	Concubinage
Concursos.	Contests
Condestable de Castilla.	Constable of Castile
idem de Mar.	Ditto of the sea
Condiciones.	Stipulations
Conduccion.	Conveyance; conduct
Conductas.	Management; conduct
Conferencias.	Meetings
Confianzas.	Confidences; trusts
Conquistas.	Conquests
Consejeros.	Counsellors
Consentimiento.	Consent; agreement
Conservadores.	Preservers
Consignaciones.	Consignments; consignment
Consules.	Consuls
Consultores.	Consultors; counsel
Consumos.	Provisions
Contado.	Cash
Contador de Cuentas.	Accountant; bookkeeper
idem de Ordenacion.	Bookkeeper
idem de Portes.	Freight accountant
idem de Resultas.	Accountant of the first class in charge of matters relating to the royal income
Contramaestre.	Boatswain
Contraste.	Assayer

Contraventas a la ley.	Sale on reversion of the law
Convenio.	Agreement
Convite.	Invitation
Copetes y guedexas.	Tufts and crests
Copias.	Copies
Coral.	Coral
Corambre.	Pelts
Coro.	Choir
Coronacion.	Coronation
Coroneles.	Coronels
Corredera.	Log (nautical)
Corregimientos.	Office, etc., of a corregidor
Correo mayor.	Postmaster
Corso.	Privateering; cruise
Cortes.	Cortes
Cortes de madera.	Wood cutting
Cortesias.	Courtesies
Costas.	Costs
Costumbres.	Customs
Cuerda.	Cord
Cumple-años.	Birthdays
Cumplimiento.	Fulfilment; execution
Curaca.	Cacique (Indian title)
Curanderos.	Quacks
Curas.	Parish priests
Curtidores.	Tanners
Custodia de Papeles.	Custody of papers
Custodia de Reos.	Custody of criminals
Dádivas.	Gifts
Dados.	Dice
Daga.	Dagger
Damas.	Ladies
Daño.	Harm; loss; damage
Darien.	Darien
Dean.	Dean
Decano de Audiencia.	Dean of the Audiencia
iden del Consejo.	Dean of the Council
Declaracion.	Declaration; manifest
Declaratoria.	Declaratory; explanatory
Decretos.	Decrees
Dehesas.	Pasture-ground
Delacion.	Delegation; accusation
Delegado apostolico, Regio y de Apelacion.	Apostolic delegate, royal delegate, and delegate of appeal
Demandas.	Complaints; claims
Demarcacion.	Demarcation
Demoras.	Delays

Depositos.	Deposits; depositories
Derramas.	Assessment of tax
Desagravios.	Satisfaction; vengeance
Descaminos.	Seizure of smuggled goods
Descomunion (vide Excomunion)	Excommunication (see Excomunion)
Descriciones.	Descriptions; narratives
Descubridores.	Discoverers
Desembarco.	Landing; disembarcation
Desmembracion.	Dismemberment
Despojo.	Despoliation; plunder
Deudores.	Debtors
Dezmerias.	Tithelands
Dezmeros.	Tither
Diacono.	Deacon
Diario.	Journal
Dias.	Days
Dictado.	Title of dignity or honor
Dietas.	Diets
Dignidades Ecclesiasticas.	Ecclesiastical dignities
Disminucion de los Indios.	Decrease of the Indians
Dinamarqueses.	Danes
Dinero.	Money
Divisas.	Devices; mottoes
Division.	Division
Doctor.	Doctor
Doctoral.	Doctoral
Doctrinas prohibidas de Autores.	Prohibited doctrines of Authors
Dogmatistas.	Dogmatists
Domicilio.	Domicile
Dominio.	Dominion
Don.	Don; Mr.
Dotacion.	Endowment; foundation
Dudas.	Doubts
Dueños.	Masters; owners
Ecónomo.	Administrator of ecclesiastical livings which are under litigation
Edificios.	Edifices
Embaxadores.	Ambassadors
Empaques.	Packings
Enagenaciones.	Alienations
Encuentros.	Encounters
Enemigos.	Enemies
Enfermos.	Sick persons
Enganche.	Enlistments
Engaño.	Trick; deceit
Enjunques.	The heaviest part of a cargo which serves as ballast

Enorme.	Enormity
Enormísima.	Great enormity
Ensaye.	Assay; proof
Entradas.	Entrances; incursions; raids
Entregas.	Deliveries
Enviado.	Envoy
Envío.	Remittance; consignment
Epiqueya.	A mild and prudent interpretation of the law
Escala.	Scale; roadway
Escandalo.	Scandal; offense
Escobilla.	Sweepings of gold or silver in the workshop of a gold or silversmith
Escoceses.	Scotchmen
Escollo.	Reef
Escuderos.	Squires
Excusa.	Excuse
Escusado.	Privy; tax levied on clergy by king
Espadas.	Swords
Esponsales.	Espousals; betrothals
Estacas.	Stakes
Estaciones.	Seasons
Estados.	States
Estafas.	Trick; deceit
Estafetaz.	Courier; express
Estambre.	Fine wool
Estameñas.	Serge
Esteras.	Mats
Estilo.	Style (for writing); form
Estoques.	Rapiers
Estrados.	Halls of justice
Estudios.	Studies
Evangelios.	Gospels
Examinados.	Persons examined
Excelencia.	Excellency (title of respect)
Excomuni6n.	Excommunication
Execuciones.	Executions (legal); punishment
Exenciones.	Exemptions; privileges
Falda.	Skirt
Fallas.	Defects
Fallidos.	Bankrupts
Falsarios.	Counterfeiters
Faltas.	Crimes; faults
Faluas.	Feluccas
Fanega.	A measure of grain or seed of about a cwt.
Favor.	Favor; kindness; help



Fe Catolica.	Catholic faith
Feble.	Light money or coin
Feridos.	Applied to the day in which the trib- unals are shut
Fiado.	Bail; credit
Fiadores.	Bondsmen
Fiat.	Fiat
Fidelidad.	Fidelity
Fiel de Moneda.	Inspector of money
Fieles.	Inspectors of weights and measures
Filiacion.	Regimental registers
Finiquito.	Final receipt
Flamencos.	Flemish; gypsies
Flotillas.	Flotillas
Fomento.	Fomentation; encouragement; Min- istry of Fomento
Foragidos.	Robbers; villains
Forma.	Form
Formacion.	Formation
Fortaleza.	Fort
Francmasones.	Freemasons
Franco.	Franc
Franquicia.	Immunity; franchise
Frayles.	Friars
Frontera.	Frontier
Fuegos.	Fires
Fugitivos.	Fugitives
Fundadores.	Founders
Futura.	Future
Gabelas.	Gable
Gallos.	Cocks
Ganaderos.	Herdsmen
Ganguil.	Fishing barge
Garnacha.	Robe worn by councillors; dignity of a Councillor
Gazis.	Moors who change their religion
Genoveses.	Genovese
Gentiles hombres.	Noblemen; gentlemen
Gobierno.	Government
Graduacion.	Graduation
Grandes y Grandezas.	Grandeess and grandeeships
Gran Maestre de la Orden de San Juan.	Grand master of the order of St. John
Granos.	Grains
Grefier.	Keeper of the rolls
Gremios.	Guilds; corporations
Griegos.	Greeks
Gualdrapa	Horsecloth

Guarapo.	Fermented sugarcane liquor
Guarda-costas.	Coast guards
Guardia de los Virreyes.	Bodyguard of the viceroys
Guardianes.	Guardians
Guardianes de Naos.	Ship guardians
Guardias Alabarderos.	Bodyguard of halberdiers
id de Corps.	Guard of the court
id Españoles.	Spanish guards
id Walonas.	Walloon guards
Guedexas.	Forelocks
Guion.	Explanatory text accompanying plates
Guipuzcoana.	Native of Guipuzcoa
Habilitado.	Paymaster
Hacedores.	Stewards
Hacienda Real.	Royal treasury
Hamburgueses.	Citizens of Hamburg
Hebreos.	Hebrews
Hechiceros.	Witches
Herederos.	Heirs
Hereges.	Heretics
Hermanos.	Brothers
Herramientas.	Iron tools.
Herreros.	Blacksmiths
Hidalguia.	Nobility
Hijos.	Sons
Holgazanes.	Vagabonds
Hoque (en Indias Napa).	Treat given on the completion of a bargain or contract (in the Indies "Napa")
Horas de trabajo de los Indios.	Hours of work of the Indians
Horas de Tribunales.	Hours of court
Horros	Savings
Hurto.	Theft
Idolatria.	Idolatry
Impostura.	Imposture
Impuestos.	Imposts
Incendiario.	Incendiary
Incendio.	Fire
Incesto.	Incest
Incitativas.	Legal writ from a superior to a lower court
Indemnizacion.	Indemnification
Indias.	Indies
Indianos.	Indians
Infantes.	Infantes (Spanish princes royal)
Ingleses.	English

Inhibicion.	Inhibition; a legal writ
Injusticia notoria.	Notorious injustice
Inquisidor.	Inquisitor
Insignias.	Insignia
Instancia.	Instance (legal)
Instrumentos.	Instruments
Intereses.	Interests
Interrogatorios.	Interrogatories
Introductor de embaxadores (o con- ductor)	Introducer of ambassadors (or con- ductor)
Isidro, Patron (San)	San Isidro (patron)
Italianos.	Italians
Itinerarios.	Itineraries
Jardines.	Gardens
Jornada.	Day's journey
Jornales.	Daily wages
Joyas.	Jewels
Juez de Aguas.	Judge of waters
Juez de Arribadas, Puertos y Alzadas.	Judge of ships, ports, and spare stores
Juicios.	Judgments
Jura Real.	Royal oath
Jurados.	Juries
Labores de Monedas.	Coining of money
Labranzas de Comunidad.	Communal farms
Lana de Vicuña.	Vicuña wool
Langosta.	Locust.
Lastres.	Ballast
Lazareto	Lazaretto
Lectoral.	Prebend called Lectoral
Legislacion.	Legislation
Legos.	Lay brothers
Leguas.	Leagues (measure)
Lengua de los Indios.	Language of the Indians
Lenguaraz.	Linguist
Lenguas.	Languages
Lenocinio.	The act of pandering
Leones.	Lions
Lesion.	Wound
Letrados.	Lawyers
Levantiscos.	Levantines
Ley de Metales.	Law [ <i>i.e.</i> , fineness] of metals
Ley de Monedas.	Law [ <i>i.e.</i> , fineness] of money
Libertad.	Liberty
Libertinos.	Libertines
Libramientos.	Warrants to pay
Libreas.	Livery

Libreros.	Booksellers
Libres.	Free persons
Libros prohibidos.	Prohibited books (on the index)
Licenciado.	Licentiate
Ligas.	Leagues (body)
Literas.	Litters
Litigantes.	Litigants
Llamamiento.	Summons
Llave del Sagrario.	Key of the Sacristy
Llovidos.	Stowaways
Logreros.	Usurers
Lonas.	Canvas
Lonja.	Exchange
Loteria.	Lottery
Luteranos.	Lutherans
Luxo.	Luxury; pomp
Maestrantes.	Members of societies called "maestranza."
Maestranza.	Society of noblemen in Spain for practising equestrian exercises; navy yard
Maestre-escuela.	Schoolmasters (ecclesiastical dignitary)
Maestros de numero en Religiones.	Excellent teachers in religious orders
Magisterio.	Mastership
Magistral.	Magistral
Maiz.	Maize
Malhechores.	Criminals
Mallorquines.	Inhabitants of Mallorca
Mandamientos.	Mandates
Mantenimientos.	Maintenance; supplies
Mantos.	Cloaks
Mapas Topograficos.	Topographical maps
Marcador mayor.	Chief assayer
Marcas.	Stamps
Marina.	Navy
Mariscales.	Marshals
Marmato.	(Marmot?)
Matanzas de ganado.	Slaughtering of cattle
Matriculados.	Those registered
Mayordomo Mayor.	Chief steward
idem de Semana.	Ditto for the week <sup>6</sup>
Mayor-general.	General in chief
Mazas.	Maces

---

<sup>6</sup> A steward serving in the royal palace under the orders of the chief steward during the regular week assigned to him.

Mazeros.	Mace bearers
Media-Racion.	Prebend in Spanish Cathedrals
Medicinas.	Medicines
Memoria.	Memoir
Menestrales.	Mechanics
Menor-quantia.	Lowest rank
Mercaderes.	Merchants
Merceria.	Store
Merinos Mayores.	Chief judges of the sheep walks
Mermas.	Waste; leakage
Mesa capitular y episcopal.	Capitular and episcopal mass
Mesones y Mesoneros.	Inns and Innkeepers
Mesta.	Mesta (sheep guild)
Metales.	Metals
Metropolitano.	Archbishop
Mezquita.	Mosque
Mil y quinientas.	Lentils
Milpas.	Maize field
Mineros.	Miners
Ministros plenipotenciarios.	Ministers plenipotentiary
Misioneros.	Missionaries
Mitayos.	Indians who serve a turn at compulsory labor
Modas.	Customs
Moderacion de Mercedes.	Moderation of favors
Moderacion de Penas.	Moderation of fines
Modificacion.	Modification
Mohatras.	The act of selling for high prices and buying on the lowest terms, in order to overreach the buyer or seller
Molinos.	Mills
Monjas.	Nuns
Montero de Espinosa.	Distinguished retainer of the royal house of Castile stationed next the royal bedchamber
Montes.	Mountains; woods
Moradores.	Inhabitants
Moriscos.	Moriscos
Moros.	Moors
Motines.	Mutinies
Muchachos.	Boys; servants
Muerte.	Death
Mugeres.	Women
Murmuracion.	Slander
Muselinas.	Muslins
Naos.	Ships
Navarros.	Inhabitants of Navarre

Navegaciones.	Navigations
Naves.	Ships
Neophitos.	Neophites
Nieto.	Descendant
Niños.	Children
Nobles.	Nobles
Nobleza.	Nobility
Nombres	Names
Notarios Eclesiasticos.	Ecclesiastical notaries
Noticias	News; noticias
Novedades.	Novelties
Nunciatura.	Nunciature
Obispado.	Bishopric
Obligacion.	Obligation
Obligados a Abastos.	Food contractors in cities
Obvenciones.	Obventions
Ocultacion.	Concealment; occultation of a star
Oficinas.	Offices
Olandeses.	Hollanders
Olivares.	Olive groves
Onzabo.	The eleventh part
Ordinaria de Fuerzas.	Subsistence expenses of the forces
Origen.	Origin
Originales.	Originals
Originarios.	Descendants; natives
Orives.	Goldsmiths
Ornamentos.	Ornaments
Oropimente.	Orpiment
Pabellon.	Tent
Pacificacion.	Pacification
Padres.	Fathers; parents
Padrino.	Godfather
Padrones.	Patrons
Paga.	Payment
Palizada.	Palisade
Palomares.	Dovecots; a hard twisted linen thread
Panaderos.	Bakers
Pancada.	Contract for disposing of goods by wholesale
Paños.	Cloth
Papa.	Pope
Papel sellado.	Stamped paper
Paquebotes.	Packet boats
Parada.	Halting place; parade
Paraguay.	Paraguay
Parciales.	Partisans

Parcialidades.	Factions
Pareceres.	Opinions
Parlamentarios.	Members of parliament
Parricidio.	Parricide
Pasage.	Passage
Pasaportes.	Passports
Pases.	Judicial permits; passports; written permission to carry or sell goods from place to place
Pasquines.	Lampoons
Pastores.	Shepherds
Patrimoniales.	Patrimonial possessions
Patrimonio.	Patrimony
Patronos (Santos).	Patron saints
Pavordias.	Place and dignity of a provost
Pecado Nefando.	Unnatural crime
Pedimento.	Petition
Pélicanos.	Pelicans
Penas.	Fines
Pendolage.	Plunder of a captured vessel
Penitenciados.	One punished by the Inquisition
Penitenciario.	Penitentiary (ecclesiastical dignity)
Penitentes.	Penitents
Peonia.	Quantity of land given to a soldier in a conquered country
Perdon.	Pardon
Personero.	Deputy, agent; attorney
Pertrechos.	Ammunition; war supplies
Pescadores.	Fishermen
Pesquerias	Fisheries
Pesquisidor.	Examiner
Peticiones.	Petitions
Piedras.	Stones
Pifanos.	Fifes
Pilotin.	Second pilot or pilot's apprentice
Piloto mayor.	Chief pilot
Pistoletes.	Pocket pistols
Plantios.	Plantations
Platino.	Platinum
Pleyto-Homenage.	Homage
Pluralidad.	Plurality
Pobladores.	Settlers
Pobres.	Beggars
Policia.	Police
Poligamia.	Polygamy
Polizas.	Order for the payment of money; cus- toms house permit
Pontazgo.	Bridge toll

Pontifical.	Pontifical
Pontones.	Pontoon bridges
Portazgos.	Toll
Posadas.	Lodging house
Posas.	Ring of bells for the dead
Postas.	Posts
Pragmatica.	Royal ordinance
Preboste.	Provost
Precedencia.	Precedence
Preeminencia.	Preeminence
Pregonero.	Town crier; herald
Prensas.	Presses
Prestameras.	Holder of a benefice not requiring attendance
Principe.	Prince
Prior y Prioratos.	Prior and priories
Prision.	Prison
Proceso.	Process; lawsuit
Prohibicion.	Prohibition
Prometidos.	Promises; overbidding
Proteccion Soberana.	Sovereign protection
Protestantes.	Protestants
Proto-Notarios.	Protonotaries
Proveido.	Sentence; judgment; decree
Provincia.	Province
Puchueles [Puchuelas, Putxuelas?].	(Name of Indian tribe in America?)
Pueblos.	Towns
Punzones.	Puncheons; punches
Quadra.	Stable
Quadrilleros.	Commanders of armed band; rural police in the Philippines
Quarenteria [Quarentena?].	Lent (?)
Quarteles.	Quarters; barracks
Quarterones.	Quadroons
Quatrereros.	Animal thief
Quatri-annata.	(Annati of the quarter year?)
Qüestores.	Mendicant
Quiebras.	Bankruptcy
Quindenios.	Space of fifteen years
Quitaciones.	Wages
Rancherias.	Collection of huts
Rebellion.	Rebellion
Recados.	Compliments; gifts
Receptadores.	Receiver of stolen goods
Receptoría.	Receiver's or treasurer's office
Recibidor de la Orden de San Juan.	Recipient of the order of St. John



Recogidas.	Women in a house of correction or retreat
Recogimiento.	Retreat or correction
Recomendacion.	Recommendation
Recompensas.	Compensations
Reconocimiento.	Recognition; survey; inspection
Recopilacion.	Collection
Recuas.	Droves
Recudimiento.	Power vested in a person to gather taxes or rent
Redencion.	Redemption
Redentores.	Redeemers
Rediezmos.	The ninth part of crops already tithed
Refaccion.	Refection; restitution
Refugio.	Refuge; asylum
Refundicion.	Refounding of metals
Regadio.	Irrigation
Regalias de la Real Corona.	Prerogatives of the royal crown
Regreso.	Act of resigning a benefice to another
Rehenes.	Hostages
Relaxados.	Dissipated persons
Relief.	Warrant for an officer to receive
Religion.	Religion; religious order
Religiosas.	Nuns
Remedio.	Remedy
Remision de caudales.	Remission of funds
iden de cosas.	Remission of things
iden de pena.	Remission of fines
Remisiones.	Remissions
Remontas.	Remounts
Reemplazos.	Substitutes in the militia
Reparos.	Repairs
Repartidor.	Assessor of taxes
Repesos.	Second weighings
Reposteros.	Royal butlers
Reprehension.	Reprimand; censure
Requinto.	Second fifth; extraordinary impost levied on Peruvians in time of Philip II
Requisitoria.	Requisitory writ (legal)
Requisitos.	Requisites
Resello de generos.	Restamp of goods
iden de papel.	Ditto of paper
Resguardo.	Guard; body of customhouse officers
Resignaciones de Beneficios.	Resignations of benefices
Restitucion.	Restitution
Retasas.	Reassessments

Retencion.	Retention; suspension by the king of the use of any rescript proceeding from ecclesiastical authority
Retornos.	Repayments for favors; barter
Retracto.	Retrieval
Retreta.	Retreat (mil.)
Revendedores.	Retailers
Rey de Armas.	King at arms
Reynado.	Reign
Reyno.	Kingdom
Rezagos.	Residues
Riesgos.	Dangers
Rifas.	Disputes
Robos.	Thefts
Ropas.	Clothes
Rubrica.	Rubric
Ruego y Encargo.	Petition and charge
Rufianes.	Ruffians; panders
Saca de moneda.	Money bag
Sacerdotes.	Priests
Sacramentos.	Sacraments
Sacrilegio.	Sacrilege.
Sacristan mayor.	Chief sacristan
Sal.	Salt
Saludos.	Salutes
Santos Lugares de Jerusalem.	Holy places of Jerusalem
Sardos.	Sardinians
Sastres.	Tailors
Secretarias.	Secretaryships
Secretario.	Secretary
Secretarios de Estado.	Secretaries of state
Secularizacion.	Secularization
Sede-vacante.	Vacant see
Seguros.	Securities
Semanero.	One who enters upon weekly duties in turn
Sementera.	Sown field
Señas.	Signs
Señoras de honor.	Ladies of honor
Señoria.	Lordship
Sequestro.	Sequestration
Setenas.	Seven things of a kind; punishment demanding payment seven-fold
Sitio.	Townsite
Situaciones.	Situations; positions; assignments
Sobordo.	Manifest; freightlist
Sobornos.	Bribes

Sobresueldo.	Bonus
Socabon.	Mine pit
Sociedad Medica.	Medical society
Sociedades Economicas.	Economic societies
Socorros.	Assistance
Solares.	Ground plots
Soliman.	Corrosive sublimate
Sólitas.	(Customary things?)
Soltero.	Bachelor
Solturas.	Release; licentiousness
Sub-Inspectores.	Sub-inspectors
Sub-diacono.	Sub-deacon
Subscripciones.	Subscriptions; signatures
Suecos.	Swedes
Sugestion.	Suggestion
Sumiller de Corps.	Lord chamberlain
Sumilleres de Cortina.	Vice groom of the king's bedchamber
Suplemento.	Supplement
Suplicacion.	Supplication; request; appeal
Supplicatoria.	Letters rogatory
Tabernas.	Taverns
Tabla.	Board; table
Tablado.	Stage; flooring
Tablage.	Pile of boards; gambling house
Tachas.	Imperfections; a small nail
Tambo.	Inn
Tambores.	Drums
Tanores (Indios).	Filipinos acting as servants to the Spaniards
Tanto por ciento de Administracion.	Such and such a per cent for administration
Tanto por ciento de contratos.	Such and such a per cent for contract
Tarima.	Bedstead
Tasacion.	Valuation
Tejos de oro y plata.	Ingots of gold and silver
Telares.	Looms
Tenedores.	Holders; guardians
Tenerias.	Tannery
Tenutas.	Provisional possession of an estate during a lawsuit
Tercios.	Infantry regiments
Terminos.	Boundaries
Ternas.	Ternary numbers
Territorios.	Territories
Tesoreros.	Treasurers
Tesoros.	Treasures
Testamentarias.	Testamentary executions

Testimoniales.	Testimonials
Tigres.	Tigers
Titulados de Castilla.	Nobles of Castile
Tocas.	Hoods; toques
Tomas de razon.	Account books
Tomin.	Tomin (coin)
Toneleros.	Coopers
Tormento.	Torment; torture
Tornagüia.	Return of a receipt issued by the custom house
Toros.	Bulls; bullfights
Trabajos.	Works; labors
Traicion.	Treachery; treason
Transgresos.	Transgressions
Traslado.	Copy
Traspaso.	Conveyance; transfer
Tratados de paces.	Treaties of peace
Tratantes.	Dealers; merchants
Tratos.	Trade; pacts
Tres por ciento.	Three per cent
Tres tanto.	Triplicate
Trompetas.	Trumpets
Trucos.	Trucks, a game resembling billiards
Trueques.	Exchange; barter
Tunecinos.	Tunisians
Turno.	Turn
Union de armas.	Alliance in arms
id de Beneficios.	Union of profits
id de oficios.	Trades unions
Urcas.	Hooker; storeship
Usufructo.	Usufruct
Usura.	Interest; usury
Utilidades.	Utensils; tools
Uxieres.	Ushers
Vacaciones.	Vacations; holidays; recesses of court
Vales.	Bonds; promissory notes
Valor del oro y plata.	Value of gold and silver
Vasallos.	Vassals
Vecinos.	Citizens; inhabitants
Veintavo.	The twentieth part of a thing
Veinteno del oro.	Cloth of gold
Vellon.	Copper coin of Castile
Venganza.	Revenge
Ventajas.	Advantages; profits
Verdugos.	Executioners
Via-reservada.	Secret correspondence

Vidas de Empleos.	Lives of employments or posts
Vidas de Encomiendas.	Lives of encomiendas
Villetes.	Notes; bills
Vinculo.	Chain; entail
Volcan.	Volcano
Voz.	Vote
Xabeques.	Xebecs
Zahorra.	Ballast
Zambaygo.	Son of an Indian by a Chinese woman, or of a Chinaman and Indian woman
Zambo.	Same as Zambaygo
Zanja.	Ditch
Zapatero.	Shoemaker
Zumaque.	Sumach-tree
Zurrador.	Tanner
Zurron.	Bag; seroon

## APENDICE III.

Palabras que figuran en el ejemplar del  
Diccionario de nuestro Archivo His-  
torico, sin constar en el Indice.

Alabarderos.  
Alijos.  
Capitanes.  
Clausura.  
Comandancias.  
Depositaria.  
Estampilla.  
Gallinas.  
Grumetes.  
Hierro.  
Interdicion.  
Japones.  
Mojones.  
Oleos.  
Quito.  
  
Remociones.  
Representaciones.  
Sectarios.  
Tegidos.  
Traductor.

## APPENDIX III.

Words appearing in the copy of  
the Dictionary in our Historical  
Archives, which do not appear in the  
Index.

Halberdiers  
Smuggled goods  
Captains  
Cloister  
District of a commander  
Depository  
Small print; signet; stamp  
Hens  
Common seamen  
Iron  
Interdict  
Japanese  
Landmarks  
Oils  
A dye wood of South America; Quito  
(city)  
Removals  
Representations; powers of attorney  
Secretaries  
Textiles  
Translator